

Деривационные особенности лингвистических терминов в церковнославянской грамматике вв XVI-XVIII.

Derivative features of linguistic terms in the grammar of the Church Slavic (Slavonic) language from 16th to 18th centuries.

Валид Латиф Абдулла

Abdullah Waleed Lateef

waleedlateef@yahoo.com

кандидат филологических наук, кафедры русского языка, Багдадского университета. Ирак, Багдад.

السمات الاشتقاقية للمصطلحات اللغوية في قواعد لغة الكنيسة السلافية للفترة من القرن

السادس عشر الى القرن الثامن عشر.

م. د. وليد لطيف عبدالله

جامعة بغداد، كلية اللغات، قسم اللغة الروسية.

Аннотация

В статье рассматриваются этимологические особенности лингвистических терминов церковнославянского языка в период становления русского литературного языка на основе материала «Словаря русского языка XVIII века». Церковнославянский язык используется сейчас исключительно в качестве языка богослужения, в первую очередь у православных славян и славян-униатов (русских, украинцев, русинов, белорусов, болгар, македонцев и сербов), кое-где также в богослужении Римско-католической церкви у хорватов и чехов.

В статье анализируются этимологические особенности славянских терминов со стилистической и семантической точки зрения. Этимологические особенности языковых терминов в церковнославянской грамматике XVI–XVIII вв. подтверждают богатство и многообразие языка, а также его развитие под влиянием различных культурных традиций. Влияние церковнославянского языка на русский язык охватывает широкий спектр — от лексических заимствований до грамматических структур и фразеологии. Это влияние до сих пор ощущается в современном языке, обогащая его культурные и религиозные аспекты.

Ключевые слова: лингвистико-терминологическая основа, теоретическая основа, этимология, церковнославянский язык, русский литературный язык, славянский язык...

المخلص

يتناول هذا البحث السمات الاشتقاقية للمصطلحات اللغوية في لغة الكنيسة السلافية أثناء تشكيل اللغة الأدبية الروسية على أساس مادة قاموس اللغة الروسية في القرن الثامن عشر. تُستخدم لغة الكنيسة السلافية الآن حصرياً كلغة عبادة في المقام الأول بين الشعوب السلافية من الأرثوذكس وهي الشعوب التي تمثل عدة دول مثل (الروس والأوكرانيين والبيلاروس والبلغار والمقدونيين والصرب)، وفي بعض الأماكن تُستخدم في أماكن عبادة الكنيسة الكاثوليكية عند الكروات والتشيك. ويتم تحليل السمات الاشتقاقية للمصطلحات السلافية من وجهة نظر أسلوبية ودلالية. تؤكد السمات الاشتقاقية للمصطلحات اللغوية في قواعد اللغة السلافية الكنسية في القرنين السادس عشر والثامن عشر على ثراء اللغة وتنوعها، فضلاً عن تطورها تحت تأثير التقاليد الثقافية المختلفة. يغطي تأثير اللغة السلافية الكنسية على اللغة الروسية نطاقاً واسعاً - من

الاقتراضات المعجمية إلى البنى النحوية والعبارات. ولا يزال هذا التأثير محسوساً في اللغة الحديثة، مما أدى إلى إثراء جوانبها الثقافية والدينية. الكلمات المفتاحية: الأساس اللغوي المصطلحي، الأساس النظري، الاشتقاق، لغة الكنيسة السلافية، اللغة الأدبية الروسية، اللغة السلافية...

Актуальность работы связана с необходимостью включить этимологические особенности лингвистических терминов церковнославянского языка в период становления русского литературного языка в лингвистический оборот как ценный источник данных о церковнославянском языке второй половины XVII в., определить место памятника в истории русского литературного языка этого периода; выявить те языковые особенности, которые отражают черты ученого церковнославянского языка.

Теоретической базой стали работы А.И. Соболевского, В.В. Виноградова, А.М. Панченко, Б.А. Успенского, В.М. Живова, А.М. Камчатнова, Н.Н. Запольской, Т.А. Исаченко, М.А. Бобрик об истории русского литературного языка, рассматривающие период второй половины XVII в. как последний этап функционирования церковнославянского языка в качестве литературного, фиксирующие внимание на отдельных памятниках, книжниках и произведениях этого периода, описывающие своеобразие языковых черт этой эпохи.

Научная новизна проведенного исследования состоит, во-первых, во введении в научный оборот источника, который не был предметом лингвистического исследования; во-вторых, в доказательстве необходимости использования лингвистических данных для понимания истории: в-третьих, в определении и научном обосновании использования характеристики «ученый регистр» церковнославянского языка для описания текстов научного содержания на начальном этапе их появления.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать полученные результаты при создании монографий и учебных пособий по истории русского литературного языка и переводоведению, при разработке специальных лекционных курсов по истории книжности второй половины XVII в.

В работе применены такие методы исследования, как лингвотекстологический, метод сплошной выборки, аналитического наблюдения и сопоставления текста с иноязычным оригиналом.

Исследование этих терминов помогает лучше понять не только грамматику языка, но и его исторические и культурные контексты. как терминообразование «проявляет себя в качестве «индикатора» человеческой мысли, кванта сознания носителя профессионального знания» [Виноградов В.В, 2001, с. 154].

Церковная лексика оказала значительное влияние на формирование лингвистической терминологии, особенно в контексте славянских языков. Вот несколько ключевых аспектов этого влияния:

1. Заимствование и адаптация

Лексические заимствования: Многие термины в лингвистике были заимствованы из церковнославянского языка, который, в свою очередь, заимствовал слова из греческого и латинского языков. Это привело к созданию новых терминов для обозначения грамматических понятий.

Адаптация: Заимствованные слова часто адаптировались к фонетическим и морфологическим особенностям славянских языков.

2. Создание новых терминов

Словосложение: Церковная лексика, состоящая из сложных слов, способствовала образованию новых терминов через комбинирование корней и аффиксов.

Производные формы: Использование суффиксов и приставок для создания новых смыслов и грамматических категорий.

3. Структурирование знаний

Систематизация: Церковная лексика помогла систематизировать знания о языке, что отразилось в грамматических описаниях и учебниках.

Терминология: Церковные термины стали основой для создания научной терминологии, что важно для описания грамматических и синтаксических категорий. [Л. В. Щерба, 1946, с. 95].

4. Функциональная стилистика

Двуязычие: В условиях двуязычия (церковнославянский и народные языки) церковная лексика влияла на развитие лексического запаса и стиль научных текстов.

Культурные контексты: Церковные термины часто имели не только лексическое, но и культурное значение, что обогащало язык и его использование в научных и образовательных кругах.

5. Примеры влияния

Грамматические категории: Такие термины, как "имя", "глагол", "падеж", имеют корни в церковной лексике и используются для описания грамматических структур.

Философские и теологические термины: Слова, связанные с философией и теологией, также проникли в лингвистику, обогащая терминологию. а, влияние церковнославянской лексики на терминологию других славянских языков можно проследить и оно проявляется в нескольких аспектах:

1. Заимствования

Словарный запас: Многие термины, заимствованные из церковнославянского языка, стали частью лексиконов славянских языков, таких как русский, украинский, белорусский и болгарский. Это касается как религиозной, так и научной лексики.

2. Грамматические категории

Терминология: Церковнославянские термины, такие как "имя", "глагол", "падеж", широко использовались в грамматических описаниях других славянских языков. Это демонстрирует влияние на систематизацию и классификацию языковых явлений.

3. Словообразование

Модели словообразования: Церковнославянские модели словообразования, включая использование суффиксов и приставок, были адаптированы в других славянских языках для создания новых терминов.

4. Лексическая структура

Сложные слова: В других славянских языках также наблюдается использование сложных слов и словосочетаний, заимствованных из церковнославянского, что обогащает их терминологию.

5. Функциональное использование

Научные и религиозные тексты: Церковнославянская лексика оказала влияние на язык научных и религиозных текстов, что видно в богословских трудах, учебниках и грамматиках. Анализ морфологических элементов словообразовательной мотивации играет большую роль не только в выявлении формально-семантических связей между разными единицами одного языка, но и имеет прикладное значение при сравнительном изучении разных языков. [Al-Foadi R. A., Zarytovskaya V. N., & Al-Roznamachi R. H. (2021).].

6. Контекстуализация

Культурные и исторические связи: Влияние церковнославянской лексики также связано с общими культурными и историческими процессами в славянском мире, такими как христианизация и развитие образования.

Примеры влияния

Болгарский и сербский языки: В этих языках церковнославянские заимствования активно используются в церковной и литературной лексике.

Русский язык: Многие термины в русской грамматике и литературе имеют церковнославянские корни. Влияние церковнославянского языка на протяжении истории претерпело значительные изменения, связанные с социальными, культурными и политическими факторами. Вот основные этапы этого влияния: [Виноградов В.В. , 2010, с. 154].

1. Начальный этап (IX-XI века)

Создание и распространение: Церковнославянский язык возник на основе южнославянских диалектов в IX веке благодаря деятельности святых Кирилла и Мефодия. Он стал основным языком богослужения и письменности среди славянских народов, содействуя культурному и образовательному развитию.

2. Расцвет (XII-XV века)

Укрепление позиций: В этот период церковнославянский язык стал основным языком религиозной и литературной жизни, его влияние стало заметным в разных областях науки, философии и искусства. Появились множество переводов и оригинальных произведений. Региональные вариации: Различные

славянские народы адаптировали церковнославянский язык в соответствии с их местными диалектами и культурными особенностями. [Н. А. Михайлов 2009, с. 74].

3. Период упадка и трансформации (XVI-XVIII века)

Реформация и секуляризация: С возникновением Реформации и секуляризации церковнославянский язык стал терять свою монополию в области образования и культуры. В народных языках стали развиваться литературные традиции.

Разделение на церковные и светские формы: Церковнославянский язык стал использоваться преимущественно в религиозных контекстах, в то время как светские языки начали развиваться как литературные.

4. Современный период (XIX-XXI века)

Возрождение интереса: В XIX веке, в контексте национального движения и культурного возрождения, возрос интерес к церковнославянскому языку. Его начали изучать как часть культурного наследия.

Сохранение в богослужении: Церковнославянский язык продолжает использоваться в православных богослужениях, особенно в странах, где он имеет историческое значение, таких как Россия, Болгария, Сербия и др.

Адаптация: В современности церковнославянский язык адаптируется и интегрируется в новые культурные контексты, сохраняя свою роль в религиозной жизни. [И. А. Бобров, 2000, с. 15].

Терминологизация в XVIII в.

В XVIII в. процесс сокращения терминологических элементов усиливается. Однако появляются и новые трехсловные термины морфемики и словообразования:

кончатся на нуль (Аполлос), неправильные умалительные имена, женские от мужских (Ломоносов), неразделимые части слова, одного окончания имя, сложное начертание глагола, совершенного вида имя, трехсложное начертание наречий, троякого окончания имя, неразделимые части слова (Курганов), родину значащие имена (Ломоносов, Курганов).

Четырехкомпонентные термины XVIII в.

У А. С. Никольского находим четырехкомпонентное обозначение:

глаголы, слагаемые с предлогами.

Ученому потребовалась такая номинация для выражения понятия о префиксальных глаголах.

Шести- и восьмикомпонентные термины словообразования

- соединение двух или трех простых слов,
- приложение окончательных складов, не имеющих точно определенного знаменования (термины А.А. Барсова).

Такие многокомпонентные терминологические обороты были необходимы А. А. Барсову, чтобы выразить понимание словообразовательного процесса, который позднее получит имя «суффиксация». [Н. А. Михайлов, 2009, с. 33].

Однословные термины морфемики XVIII в.

- корень (Ломоносов, Сумароков, Барсов),
- отмены (Ломоносов),
- частицы (Барсов),
- сложные (Никольский).

Однословные термины словообразования XVIII в.

25 терминов : аналогия, движение, ласкательные, наращение, образование, производные, умалительные, уменьшительные (Барсов); делается, происходит, усечено (Никольский); отметаться (Сумароков), отъятие (Татищев), причастие, произвождение, увеличительные, уравнение (Ломоносов); производить, слагаться, сложение, соединяться (Адодуров); происхождение (Курганов); слагать (Аполлос); сокращение (Светов); словопроизвождение (Барсов, Светов, Соколов, Аполлос) и др. [А. М. Кузнецов, 1974, с. 94].

Выводы

Вывод 1.

Данное количественное различие между однословными терминами морфемики и словообразования обусловлено тем, что словообразовательные явления были осмыслены учеными той поры в большей степени, нежели морфемные.

Поэтому в процессе осознания языковой сущности того или иного явления из-за потребности выразить понятие как можно точнее и полнее в грамматических трудах появлялись двух-трехсловные терминологические единицы.

Вывод 2

Параллельно с этим процессом в терминологии словообразования (более осмысленной, осознанной; в которой те или иные термины стали относительно устоявшимися) наблюдается стремление к однословным единицам с целью придания экспоненту точности, лаконичности, ясности, четкости.

Вывод 3: Продуктивна субстантивация

- Процесс сокращения терминологических элементов относится к морфолого-синтаксическому способу образования терминов – субстантивации.
- Причем характер деривации несомненен даже тогда, когда у нас (в тексте) нет примеров, где бы эти термины выступали в роли прилагательных, даже если перед нами калькированный термин: по их форме, по неустойчивости флексии (-ая, -ый, -ое), которые указывают на то, что слово еще не «освоилось» с независимым положением, мы увидим, что перед нами – генетическое прилагательное. [Виноградов В. В., 1975, с. 154].

Вывод 4: генетические существительные образованы лексико-семантическим способом

- рассуждение ранее вовсе не обозначало родовое понятие для степеней сравнения, а употреблялось и в философии, и в литературе, и в разговорной речи;
- начертание было связано с рисунком, с надписью, а не с морфемным составом слова.

Вывод 5: субстантивация > лексико-семантическое образование

Материал показал, что термины чаще образовывались морфолого-синтаксическим способом – субстантивацией, которая приводила к: сокращению терминологических элементов в составных терминах (до двух и даже до одного) и была обусловлена: [Е. П. Тихомиров ", 1983, с. 79].

- 1) глубоким осмыслением языковых явлений учеными XVI – XVIII вв.;
- 2) прочным вхождением терминов в употребление.

Заключение

Таким образом, влияние церковнославянской лексики на терминологию других славянских языков является важным аспектом их исторического и культурного развития. Это влияние продолжает ощущаться и в современности, обогащая языковые ресурсы и научные дискуссии.

Влияние церковной лексики на лингвистическую терминологию проявляется в заимствованиях, создании новых слов, систематизации знаний и обогащении языковых ресурсов. Это влияние продолжает ощущаться в современных языках и их научных описаниях. Влияние церковнославянского языка изменялось от доминирующей роли в ранние века до постепенного снижения значимости в светской жизни, но при этом он продолжает сохранять свое значение в религиозной практике и культурном наследии славянских народов

Литература

1. Vinogradov V.V. (2001). Russian language (Grammatical doctrine of the word) / Ed. G. A. Zolotova. - 4th ed. - M.: Rus. language,.
2. Vinogradov V.V., (1975). Selected works: Studies in Russian grammar, - M. .
3. I.A. Bobrov "(2000). Terminology of Slavic languages" - M.: Rus. language,.
4. N.A. Mikhailov "(2009). Grammatical terminology in the Church Slavonic language" - Educational grammar tables. Educational publication for general educational institutions, theological schools, gymnasiums, Sunday schools and self-education: M.: Rus. Lang
5. L. V. Shcherba"(2021). History of grammatical science in Russia" Grammar of the Russian language: Textbook for seven-year and secondary schools. Part 1: Phonetics and morphology 1946. Edited by academician Shcherba.
6. A. M. Kuznetsov"(1974). Church Slavonic: grammar and terminology" - essays on the linguistic theory of translation. - M.,.
7. E. P. Tikhomirov "(1983). Lexicography and terminology" - 4th ed., revised and enlarged - M.

8. Аль-Фоади Р. А., Аль-Рознамачи Р. Х. (2022). Word-Formation System And Its Influence On The Translation Of New Vocabulary In Russian And Arabic Словообразовательная Система И Ее Влияние На Перевод Новой Лексики В Русском И Арабском Языках, Journal of the College of Languages (JCL): No. 45 (2022).
9. Asst. Instructor Noha Ati Khalif .Old Words in the novel of A.I.Gercen's Who is to Blame? Journal of the College of Languages . No. (42)2020 .
 1. Виноградов В.В. (2001). Русский язык (Грамматическое учение о слове) / Под ред. Г.А.Золотовой. - 4-е изд. - М.: Рус. язык,.
 2. Виноградов В.В., (1975). Избранные труды: Исследования по русской грамматике, - М.
 3. И.А.Бобров" (2000). Терминология славянских языков" - М.: Рус. язык,.
 4. Н.А.Михайлов" (2009). Грамматическая терминология в церковнославянском языке" - Учебные грамматические таблицы. Учебное издание для общеобразовательных учебных заведений, духовных училищ, гимназий, воскресных школ и самообразования: М.: Рус. язык,
 5. Л.В.Щерба" (2021). История грамматической науки в России" Грамматика русского языка: Учебник для семилетних и средних школ. Часть 1: Фонетика и морфология 1946. Под редакцией академика Щербы.
 6. А. М. Кузнецов"(1974). Церковнославянский язык: грамматика и терминология" - очерки лингвистической теории перевода. - М.,.
 7. Е. П. Тихомиров"(1983). Лексикография и терминология" - 4-е изд., перераб. и доп. - М.
 8. Аль-Фоади Р. А., Аль-Рознамачи Р. Х. (2022). Word-Formation System And Its Influence On The Translation Of New Vocabulary In Russian And Arabic Словообразовательная Система И Ее Влияние На Перевод Новой Лексики В Русском И Арабском Языках, Journal of the College of Languages (JCL): No. 45 (2022)
 9. Нуха Ати Халаф .УСТАРЕВШАЯ ЛЕКСИКА В РОМАНЕ А.И.ГЕРЦЕНА «КТО ВИНОВАТ?»- Journal of the College of Languages (JCL): No. 42 (2020).